

COMPARACIÓN ENTRE EL TEXTO LATINO Y EL CATALÁN DE LOS USATGES DE BARCELONA

L. RUBIO GARCÍA*

INTRODUCCIÓN

En este estudio nos hemos propuesto contrastar el texto latino de los Usatges con el catalán de los mismos, a fin de verificar las posibles anomalías, lagunas o discrepancias que puedan existir entre ambas redacciones.

Para este trabajo nos hemos servido de la siguiente publicación: Fernando VALLS TABERNER, *Los Usatges de Barcelona*. Estudios, comentario y edición bilingüe del texto. Prólogo de Jesús Fernández Viladrich y Manuel J. Peláez. Preparación de la obra, selección de originales y correcciones a cargo de Manuel J. Peláez y Enrique M. Guerra, Barcelona, PPU, 1984.

En este libro los textos latín y catalán aparecen en sus páginas a dos columnas que se corresponden en la numeración, con objeto de establecer mejor su correlación.

Según sus autores el cuerpo latino proviene:

“Dels originals que devien depositar-se en el Palau reial desgraciadament no'n sabem res; en cambi, en l'Arxiu de la Corona d'Aragó es conserven en estat immillorable dos còdics de principis del XV, que no són altres que les còpies autèntiques,

* Facultad de Letras. Universidad de Murcia, E-30071 Murcia

llatina i catalana, fetes per encàrrec de la Diputació 'ab bells pergamins e ab bones capletres' per a ser guardades en sa casa; són respectivament els nùms. 1 i 2 de la Colección de Códigos”.

Y añadirán al respecto:

“No hem tingut doncs cap dubte en escullir aquest códex nùm. 1, per a model de la nostra edició: amb ella es dona per primera vegada el text llatí dels Usatges segons foren compilats en les Constitucions, ja que totes les edicions d'aquestes fins avui aparescudes seguïen el text català”.

En cambio para la edición catalana señalan:

“El text català que donem en cursiva en la part inferior de les planes és el de l'edició de 1704: haguérem preferit el del manuscrit nùm. 2 de la Colección de Códigos per les mateixes raons donades per al llatí, però aquí una consideració d'utilitat legal ens ha obligat a tórcer nostre criteri, a més de que les diferències entre abdues versions són despreciables”.¹

ESTUDIO

El procedimiento utilizado en este análisis parte de la base latina, especificando el número del Usatge con su encabezamiento latino. En una columna, a la izquierda, insertamos el párrafo o párrafos latinos cuestionados de ser varios, separados por puntos suspensivos. En columna paralela, a la derecha, reproducimos en cursiva el referente o referentes catalanes. Sigue aparte un breve comentario.

Subrayemos el hecho, que en catalán antiguo *negu* o *negun* en ocasiones cobra sentido positivo en traslación de *ullus* o *quis*, e igualmente *ne*, *ni* por la disyuntiva *vel* o *aut* o la copulativa *et*. Por su reiteración nos limitaremos a los ejemplos más representativos.

3. *Cum dominus.*

specialiter non observabant (vel) *no jutgavan specialment...*
judicabant....

districte et placitate et iudicate at- *destrets e pledejats e ordenats e*
que ordinate seu etiam emendate *encara esmenats e ventjats. Açó*
vel vindicate. Hoc enim fecit *feu lo comte per autoritat del*
comes auctoritate Libri Iudicis *jutge, qui diu....*
qui dicit...

¹ F. Valls Taberner. Los Usatges de Barcelona, op. cit. págs. 71-72.

si justa novitas causarum exhig- *si justa novitat de plets ho requere-*
rit, principalis electio licentiam *rra*
habebit.

En el primer párrafo en catalán se omite *observabant*. En el segundo falta *judicate atque ordinate*, así como *auctoritate Libri Judicis* se reproduce *per auctoritat del jutge*. En el último se suprime toda una cláusula.

4. *Hec sunt usualia*

Umberti de Ispis Accutis *Ombert de Sesajudes*

Creemos que la *j* de *Sesajudes* debería modificarse por una *g*.

7. *Aguayt e encals*

Aguayt e encals de cavalleria *Aguayt e encalç de cavaller*

El cat. sustituye el abstracto *cavalleria* por el concreto *cavaller*.

9. *Miles vero*

nisi senectus eum detinuerit. *si doncs vellea no l ne dele.*

Probablemente errata de imprenta *dele* por *dete*.

16. *Captus a curia*

emendet culpam quam habuit *esmen lo dan e culpa que fer haura*

Culpam referida en cat. a una pareja de sinónimos: *dan e culpa*.

17. *Si quis aliquis quolibet*

Si quis aliquem, quolibet ictu *Si qualque un indignat de qualque*
indignans, presumpserit percutere, *colp ferra algun en lo cors, per*
per singulas percusiones que non *sengles feridas que no*
appareant singulos solidos; *apparegan, sengles dotze diners.*

La transcripción catalana se extiende en la localización de la contusión, al tiempo que explicita el valor de un sueldo en doce dineros.

18. *Si quis impulerit*

det unum solidum *dotze diners*

De nuevo *unum solidum* reflejado en *dotze diners*.

19. *Si quis alicui spuerit*

aut stet ei ad talionem. *o li estia a talio, ço es a atretal.*

El cat. precisa el sentido de *a talio*.

20. *Si quis alicui criminalem*

aut emendet illi tantum quantum *o li esmen aytant com ell en perdera*
per illam folliam perderet si vera *si ver fos.*
esset et de illa probatum fuisset,
et ille cui follia dicta fuerit se
expiare per sacramentum de
ea voluerit.

En cat. falta, como se observa, toda la parte final.

27. *Batallia iudicata*

Batallia iudicata antequam sit *Batalla jutgada ans que sie jurada,*
jurata, si per milites debet esse *si deu esser feta per cavallers,*
facta, per CC uncias auri, que *per doscents onces de or de*
sunt CCC morabatini auri *Valentia sie fermada ab*
Valencie, sit per pignora firmata; *penyoras; e si deu esser feta*
et si per pedones sit firmata *per homens de peu, sie fermada*
per C. Propter hoc... *per cent onces de or. Per ço...*

Mientras el párrafo lat. subraya doscientas onzas de oro, que corresponden a trescientos morabetinos de oro de Valencia, el cat. lo sintetiza en *doscents onces de or de Valentia*; y por otro lado la cifra C del lat., la desarrolla en *cent onces de or*.

28. *De omnibus namque*

postea sint laudata et auctorizata *e apres sien loats e authorizats,*
ad laudamentum iudicis illorum *e aqui deuen crexer les*
bene assecurata per pignora ut *penyoras a loament de lur jutge;*
sint facta, et hinc debent crescere
pignora ad laudamentum iudicis
illorum,

La versión catalana prescinde en gran medida del argumento latino.

30. *Si quis contradixerit*

habeat ad seniores emendatas *haja esmenat a son senyor totas*

omnes missiones et perdedas *las perduas que haura fetas*
quas habuerit factas

En cat. *son senyor* por *seniores* y además omite *missiones*.

31. *Si a vicecomitibus*

quis intestatus e sine legali *negun intestat e sens legal*
condicione suorum fevorum *conditio de sos bens*

Como ya hemos recalcado *negun* aquí por *quis*, y *suorum fevorum* transcrito por *sos bens*.

33. *Si aliquis suum feudum*

Si aliquis suum feudum alicui *Si negun donara son feu a altre....*
dederit...
Et si contradictum ei fuerit *e si contradiu hom lo feu*
servicium ipsius fevi... *ni l servici del feu*

De nuevo el cat. *negun* por *aliquis*, como igualmente en el segunda condicionante el *ni* se entiende por *vel* o *et*, y en ésta el cat. es más explícito al referirse a la vez al feudo y al servicio del feudo.

34. *Qui fallierit*

Qui fallierit hostes vel cavalcatas *Qui falra hosts ne cavalcadas*
seniori suo *a son senyor*

En esta frase está bien claro el *ne* por *vel*.

35. *Qui viderit*

et serviet ad seniozem ut convenit *e servesca a son senyor axi co s*
illi servire. *pertany ni s cove.*

El cat. desarrolla la comparación por medio de una pareja de verbos: *axi co s pertany ni s cove*. También en este caso la partícula *ni* por *et*.

38, *Qui ira ductus*

postea recuperet fevum quem *e pays cobre lo feu que lexat*
relinquerit. *li havia.*

Seguramente errata de impresión *pays* por *puy*s.

40. *Qui se sciente*

quia maxima bausia est *car gran bausia es*

Se inscribe el cat. *gran* por el superlativo lat. *maxima*.

42. *Potestatem*

Et si el senior in hoc dapnum	<i>e si l senyor hi ha dan ni n fa</i>
habuerit aut missionem fecerit	<i>menssio</i>

Notoriamente se reconoce el cat. *ni* por el lat. *aut*. y *menssio* debe ser *messio*.

49. *Sacramentum*

et illi qui juraverint, in omni	<i>E aquel qui jurara, en tot</i>
sacramento debent mittere suo	<i>sagrament deu metre a son</i>
sciente, excepto in bausia et	<i>scient, exceptat que en bausia</i>
in tradicionem, per Deum et	<i>e en traygo diga: per Deu e per</i>
hec sancta.	<i>aquests sancts.</i>

En cat. la frase se transcribe del plural al singular, y *traygo* puede ser errata por el antiguo *traycio*.

50. *Omnes homines*

seniores vero hominibus suis	<i>mas los senyors no juren</i>
nequaquam.	<i>a lurs homens.</i>

Creo que en lat. *nequaquam* da más fuerza a la negación

58. *Si quis alicui homini*

si in aliquo eum leserit, emendet	<i>si l nafrara o l agreviara en res,</i>
ei malum quod fecerit.....	<i>esmen lo mal que li haura fet....</i>
similiter emendetur ei per plagam	<i>semblament sie esmenat</i>
	<i>per mija nafra.</i>

En lat. *leserit* transcrito en cat. por una pareja de verbos sinónimos: *nafrara* o *l agreviara*. En el segundo punto, si bien ambas redacciones se remiten en la sanción a una apreciación anterior, sin embargo el cat. es más explícito: *per mija nafra*.

60. *Omnes quippe naves*

et si quis in aliquo eis male fecerit	<i>e si negu los fa mal</i>
---------------------------------------	-----------------------------

También aquí *negu* en sentido positivo, y ciertamente el lat. más preciso al insertar *in aliquo*.

61. *Item statuerunt*

a monte Catheno usque ad	<i>de Montgat en tro al castell</i>
--------------------------	-------------------------------------

las sobreditas malfetas.

67. *Item statuimus*

et si per hoc poterit esse salvus de sacramento, deinde et sacramentum teneat, *e si per aço pot esse saul, de aqui avant tenga lo sagrament,*

En cat. se omite *de sacramento*.

70. *Comunie*

quas invicem milites et pedites fecerint in cavalcatas et in ven(a)ciones ire volentes, *que ls cavallers e ls homens de peu fan entre si volents anar en hots, e en cavalcadas o en cassas,*

El cat. añade *hots*, en realidad debía leerse *hosts*.

71. *Per bonum usaticum*

Si vero, quod absit, hoc aliquis seniori suo fecerit, *E si esdevenia que negu faes aço a son senyor,*

En el párrafo cat. se omite la desiderativa, *quod absit*, asimismo tenemos *negu* por *aliquis*.

74. *Cequiam*

componat principi centum uncias auri Valencie per unamquamque vicem; *compona al princep cent onces de or per cascuna vegada,*

La frase latina aclara que el oro era del patrón de Valencia.

75. *Si quis judeo*

primum traxerit gladium contra alium *primer traura coltell contra altre*

El cat. resuelve *gladium* per *coltell* (cuchillo).

77. *Exhereditare*

tales siquidem manifeste convicti ab hereditate supradictorum, si idem avus vel avia, pater vel mater voluerint, sunt repellendi. *tots aquests aytals manifestament con vençuts pot lo pare o la mare, lo avi o la avia desheretar si s vol.*

El cat. compendia y abrevia la composición latina, y debe leerse

convençuts.

80. *Judicium in curia datum*

Quod si fecerit vel facere voluerit... *e cell qui ho fara...*

qui sapiencie et sciencie curie *qui vol contrastar al seny e al*
vult resistere vel contrastare *saber de la cort*

La duplicación verbal de ambas frases en lat. no es seguida por la versión catalana que las simplifica.

81. *Judicia curie*

quia non sunt nisi per severitatem *car no son mesos sino per*
legis.... *la aspresa e duresa de la ley...*
esse compositum in CCC aureis... *esser composat e esmenat*
 en trescent sous de morabatins...
revertantur ad leges goticas et ad *torna hom a las leys e al arbitre*
principis arbitrium, ejusdem *del princep e a son juy de la cort.*
judicium atque curie.

En primer lugar la *severitatem legis* resuelta en cat. por endiádis, la *aspresa e duresa de la ley*. Luego la fórmula *CCC aureis* equiparada a *trescent sous morabatins*. Por último *ad leges goticas* por *leys* y *ejusdem judicum atque curie* lo recoge el cat. con un sustantivo y su complemento, *a son juy de la cort*.

84. *Stabilierunt*

si ille adversarium qui ad placitum *si aquel adversari qui al plet*
fallerit non habuerit es sine engan; *fallira no ha res sens engan e si*
et si es habuerit, placitum causidico *haber haura e no comanara*
suo non demandaverit. *lo plet a son causidic.*

Creemos que el redactor catalán no ha acabado de entender este párrafo, pues *es* en el lenguaje feudal significaba *motiu o impediment legal*.

87. *Si quando cujuscunque*

Duo vel tres ydonei testes ad
omnia negocia probanda sufficiunt.
Unius testimonium legibus et canonibus
improbatur.

Falta en cat. la parte final latina de este Usatge.

88. *Nullus unquam*

id est: iudex electus, accusatores ydonei, ço es: jutges elets, accusadors ydoneus,

El cat. vierte el *iudex electus* en plural *jutges elets*.

89. *Accusatores*

*Dos o tres ydoneus testimonis
basta a provar tots negocis.
Testimoni de un per leys
e per canones es improvat.*

Este fragmento que no aparece en lat. en realidad corresponde al cat. que encontramos omitido en el U. 87.

91. *Auctoritate et rogatu*

constituerunt sepedicti principes Raymundus Berengarius et Adalmodis... *constituiren los demunt dits princeps Ramon e na Dalmus...*

vel aliquod dampnum vel forefacturam eis fecerit, *o qualque dan o tala los fara,*

En el primer punto el lat. más preciso en la nominación de los príncipes *Raymundus Berengarius et Adalmodis* por cat. *Ramon e na Dalmus*. En el segundo apartado tenemos cat. *tala* por *forefacturam*.

93. *De magnatibus*

nullus presumat deinceps ullo modo punire impios... *nequ presumesca de aci avant en ninguna manera tormentar ni punir los culpables...*
quod rustici dicunt fondibula, *que los pagesos appellan fonevol, gossa ni gala*
gossa et gatta.

El cat. refuerza *punire* con un par de infinitivos sinónimos *tormentar ni punir*, además *ni* por *et*, como se advierte claramente en la segunda proposición, y asimismo *gala* errata por *gata*.

94. *Quia justiciam*

de basatoribus et de aliis hominibus *dels basadors e dels altres malfaytors*

Por *aliis hominibus* el cat. inserta *altres malfaytors*.

96. *Laudaverunt eciam*

Laudaverunt eciam et
auctorizaverunt supra dicti
principes....

*Loaren, atorgaren
e auctoritzaren los ja dits
princeps....*

El cat. amplía el texto latino

97. *Item statuerunt*

Este Usatge se edita entre corchetes y no lo recoge la redacción catalana.

99. *Treuga data*

si vero, quod absit

si, ço que Deu no vulla,

En la fórmula desiderativa el cat. añade la invocación divina.

101. *De compositione*

habeant compositionem homicidii sicut iudicatum fuerit de reis vel homicidiis facere secundum legem vel secundum morem istius patrie *hajan la compositio del homicidi axi com jutjat los sera segons las leys e segons las costumias de aquesta terra.*

El fragmento lat. más explícito que el cat. al insertat la aclaración *de reis vel homicidiis facere.*

103. *Si aliquis malum*

postea aliquis malum proinde fecerit....

li faga negun mal per aço....

si aliquod malum propterea apprehenderit

si per aço pren null mal

En ambos casos los indefinidos en cat. *negun* y *null* en sentido positivo de *aliquis*, *aliquod*.

104. *Si quis homines*

Si quis homines habuerit qui, non suo precepto vel consensu, aliquod malum fecerit alicui, et ille propter eos, et de illis justiciam facere promiserit, et firmare ut eam faciat voluerit, et si ille qui malum apprehenderit,

Si negu haura homens qui façan mal a negu, no per son consentiment ni per son manament, e ell promet de aquellas malfeytas fermar e fer dret per ells, si aquells si l mal hauran pres,

El texto cat. más aclarativo que el lat., igualmente *negu* por *quis* o *alicui*, y por ultimo *si ille* vertido por *si aquells*.

105. *Si quis contra alium*

sicut facere debet *axi com fer se deura y cove.*

El cat. refuerza la comparación con una endíasis verbal.

109. *Rebus*

quam deberent habere in simul *que degueren haver tots los fills*
 filii, si ibi erant vel remansissent *ensemps, si romanguessen*

En cat. se omite la condicional *si ibi erant*.

110. *Similiter de rebus*

Si vero, quod absit, maritis, *E si per ventura, ço que Deu no*
 volentibus vel precipientibus (vel) *vulla, ab volentat e ab manament*
 assencientibus fuerit facta ipsa *o ab consentiment del marit*
 cucucia, illorum talium just et *sera feta la cugucia, d aquells*
 justiciam habeant integriter *aytals hajam los senyors lur*
 illorum seniores *dret entegrament.*

En este pasaje el cat. utiliza el singular por el plural; igualmente la pareja latina *just et justiciam*, la resuelve con un sustantivo en *dret*, de otra *just* debería ser lat. *jus*; en la cláusula desiderativa el cat. contiene la impetración a la divinidad; y por último se produce una hipálage en *lur dret* por *lurs senyors*.

115. *Tutores vel bajuli*

et accipiant per manum illius *e prenan los castells e ls feus*
 castella et fevos quos tenebant *per mans d ells, que tenien per*
 per dominum patrem ejus, et *mans de son pare, per xic que sie,*
 etiam si parvulus est, et donet *e donen li postat de aquells cas-*
 tells...

eis potestatem de ipsis castris... *o tenir ultra lo terme acostumat,*
 vel super usualem terminum,
 id est ultra XX annos, tenere,

En el primer párrafo el redactor catalán no parece discernir correctamente el sentido, pues no se trata de que los otros le den potestad del castillo, sino que es él quien por pequeño que sea da la potestad

de los castillos a sus hombres. En el segundo punto omite el cat. la aclaración al *usualem terminum*, especificada en lat. *id est ultra XX annos*.

116. *Sarracenis*

a Lupricato usque ad Francolinum *de Lobregat a Francoli,*
man(cu)cios tres; *tres mancosos e mig.*

Como se comprueba en cat. se aumenta la recompensa pecuniaria.

117. *Rusticus vero*

vel equum vel mulum vel *ne cavall, o mul o sarrahins*
ancipitrem, id est, auctor, *o stor,*
vel sarracenum

En cat. se excluye *ancipitrem* y en cuanto a su equivalencia *id est, auctor*, se limita simplemente a *stor*.

121. *Si quis*

petat directum, ita publice coram *e deman dret, axi publicament*
omnibus ut non possit ei esse *e moltas vegadas que no*
negatum *li puxa esser negat*

No es exacto el cat. al traducir *coram omnibus* por *moltas vegadas*.

129. *Statuerunt siquidem*

videlicet unus christianus et alter *es a saber un christia e altre jueu;*
judeus; ita tamen ut si probare(n)t *axi empero que si proven per lo*
pro judeis, testificent similiter *christia, testifiquen amdos e l*
ambo et juret christianus. *jueu jur; e si proven per lo jueu,*
axi mateix testifiquen amdos
e jur lo christia.

Se nota a faltar en el fragmento latino el requisito de la prueba para el cristiano.

130. *Statuerunt eciam prefati*

si vero, quod absit, fecerit *e si u fayan*

En cat. se suprime el inciso desiderativo *quod absit*.

131. *Similiter nempe*

Quod si evenerit, quod fecerit re- *e si ho faya, que li ho redres*
dirigat cui fecerit e emendet *sens engan.*
sine engan.

En la traslación catalana se elimina el enunciado condicional *Quod si evenerit*.

132. *Constituerunt igitur*

et nulla ex hoc pertineat calumpnia, *e non tema calumpnia,*

El lat. presta mayor relieve a la frase, si bien el *pertineat* debería sustituirse por *pertimeat*.

133. *Anno ab incarnatione*

et domine Adalmurs..... *e de la dona na Dalmus....*
in quibus raptores, predones, *en las quals los robadors o*
seu malefici vel fures predam *ladres la presa o furt*
vel furtum

En el cat. transcripción de *Adalmurs* por *na Dalmus*, como ya aco-
tamos en el U. 91. Por otro lado el lat. ofrece una mayor riqueza sino-
nímica de los salteadores, respecto al cat.

135. *Si quis seniore*

nullo modo ei emendatum sit *en deguna guisa no li sie esmenat*

Ciertamente *deguna* se encuentra excepcionalmente en cat. anti-
guo como variante de *negu(n)/a*.

136. *Miles vero*

Este Usatge está copiado entre corchetes y según los editores falta
en las Constituciones de Catalunya y en consecuencia también en la ver-
sión catalana.

139. *Unaqueque gens*

Omne jus ex legibus et moribus *e tot dret esta en la ley e en*
constat; mos autem est vetustate *costumas. Us es aprovada costuma*
probata consuetudo. Institutio *per antiquitat, e es appellat*
equitatis duplex est, nunc in *costuma, car es en commu us.*
legibus, nunc in moribus. *Institutio de equitat es doble:*
ara en leys, ara en costums.

En el fragmento latino se prescinde de la aclaración catalana sobre el origen de *costuma*.

141. *Solidus aureus*

Libra quoque auri habet XXI solidos aureos. Solidus quoque aureus valet quatuor morabatinos...	<i>Liura de or vint y un sous. Lo sou val quatre morabatins...</i>
et III mancusii et medium ejusdem auri faciunt unciam unam que valet duos morabatinos	<i>E quatre mancusos e mig de aquell or valen un morabati. E set mancusos de aquell mateix or fan una unça qui val dos morabatins.</i>

En el primer párrafo insiste el contenido latino en la homologación en oro de las monedas. En el segundo se advierte una notoria discrepancia en la equivalencia del dinero entre el lat. y el cat, y error en cat. al traducir *III mancusii et medium*.

143. *Quoniam ex conquestione*

nec sibi, nec se sciente, alicui subjecte persone peccuniam vel aliam rem fuisse datam vel promissam.	<i>no es estar res donat ne promes a ell ne a persona a ell subjecta que ell sapia.</i>
--	---

La transcripción catalana menos comprensiva y además excluye *peccuniam*.

144. *Quoniam ex conquestione*

Item inviolabili observacione precipimus custodiri, La frase en cat. reforzada con el adverbio <i>fermament</i> .	<i>Ab inviolable observatio manam fermament esser guardat.</i>
---	--

157. *Nemini liceat*

et is qui distraxit rem et precium reddat sacrosancte ecclesie; et venerabilibus monasteriis curent ut alienatum contra monasterium in pristinum statutum reducerent.	<i>e aquel que haura alienat la cosa e lo preu reta a la esgleya sancta e als venerables monastirs; e los bisbes hajan cura que l monastir alienat contra leys sie reduit altra vegada en son primer stament.</i>
---	---

Consideramos que en la copia latina se produce un defecto de puntuación pues el punto y coma (;) debe ir no tras *ecclesie* sino tras *monasteriis*. Además deja fuera el sujeto de *curent*, que como señala el escrito cat. sería *episcopi*.

166. *Clerici*

Falta este Usatge en la transcripción catalana, los editores explican que tampoco se encuentra en el ms. ni en las Constitucions de Catalunya, pero figura en la numeración y en el índice que se facilita de los Usatges y de ese modo se incluye el texto latino entre corchetes siguiendo la edic. de Giraud.

171. *Hec est forma*

Deus tuus fortis, zelotes....	<i>Deu teu fort e regeu...</i>
Sadas et non sit qui te adjuvet...	<i>caigues e no sia qui t ajut.</i>
Datum Gerunde X ^a kalendas	
Marcii. Era XCCLXX nona. Anno	
Domini millesimo CCXL secundo.	

El lat. *zelotes* consignado en cat. por *regen* un sinónimo de *fort*. Naturalmente lat. *Sadas* por *Cadas*. Además el cat. no registra la datación.

172. *Cunctis pateat*

et omnibus hominibus tam	<i>e de tots homens guardants</i>
gentibus illos vel arantibus	<i>aquells o laurants</i>

Estimamos una errata tipográfica en lat. *tam gentibus* probablemente por *tangentibus*.

173. *Hec est treuga*

et a domino Ceritaniense comite...	<i>e per lo senyor en Ramon</i>
	<i>comte de Cerdanya...</i>
neque de ovibus, arietibus, yrcis,	<i>ne de ovelles, moltons, bocs,</i>
capris sive earum fetibus.	<i>cabras e anyells o cabrits.</i>

En cat. se facilita el nombre del conde de Cerdaña, *en Ramon*. Por otro lado *capris sive earum fetibus* el cat. lo desarrolla en *cabras e anyells o cabrits*.

174. *Treugam etenim Domini*

Festivitatibus insuper cum carum vigiliis...	<i>Las festivitat sobre tot ab lurs vigilias...</i>
sive fidejussoribus vel hostitici pro pace...	<i>o fermanças o hostatges per pau...</i>
et expectetur terminus fatigacionis XXX diebus...	<i>o sie separat lo terme de la fadiga per trenta dies...</i>
vice et auctoritate Romani pape...	<i>per veu e authoritat del pape...</i>
sicut erat apprehensa in episcopatu Gerundense et addidit in eadem treuga Domini, consensu omnium....	<i>axi com era empres en lo bisbat de Gerona ab consentiment de tots...</i>
illos quos secum per rexerint non ab illo invitatos esse...	<i>aquells qui ab ell anaren no foren convidats...</i>
ullus homo non invadat neque injuriam eis faciat...	<i>negu hom noinvasesca ni ls faça injuria...</i>
neque de bobus, neque de vaccis, neque de asinis, aut asinabus, neque ovibus barbibus vel agnis, neque de capris ircis vel porcis, vel earum fetibus.	<i>ni de bous, ni de vacas ni de asens o de someras, ne de ovellas, ne de moltons, ne de anyells, de cabras o de bocas, o de lurs fills.</i>

Nos llama la atención este U. 174 el más extenso y último, el número de deslices, quizás excesivos, tanto en lat. como en cat., y que suponemos descuidos tipográficos. Así tenemos en lat. *cum carum vigiliis* por *cum earum vigiliis*; *hostitici* por *hostatici*; *vice et auctoritate* por *voce et auctoritate*; *per rexerint* por *perrexerint*. Igualmente en cat. *sie separat lo terme* por *sie esperat lo terme*; *noinvasesca* por *no invasesca*.

En otro aspecto en cat. se repite *com era empres en lo bisbat de Gerona*, que no figura en lat., y a su vez en este tenemos *addidit in eadem treuga Domini* que no se refleja en cat. En cuanto a la enumeración de los animales domésticos se producen ciertas diferencias entre el lat. y el cat. y de modo especial éste omite la mención *de porcis*.

CONCLUSIÓN

A partir del anterior análisis resumimos los puntos principales:

1) A lo largo de la publicación afloran una serie de leves erratas, probablemente descuidos en la impresión, fácilmente subsanables en

una segunda edición.

2) El cat. resuelve el sustantivo abstracto por el concreto o plural latino por singular (U. 7, 88). Señalemos también en cat. la pérdida de fuerza del lat. (U. 50, 132, 143), o por el contrario una mayor intensidad y expresividad del cat. respecto al lat. (U. 58, 96).

3) Con frecuencia un vocablo latino se refleja en cat. por un par de sinónimos o cuasi sinónimos (U. 16, 35, 58, 63, etc.) o viceversa la dualidad latina sintetizada por un sólo término en cat. (U. 30, 65, 70, etc.). Igualmente una voz latina sustituida en cat. por un sinónimo (U. 65, 75), y hasta lo juzgamos más pertinente (U. 94).

4) Omisión en cat. de palabras, fragmentos o dataciones del lat. (U. 3, 20, 28, 67, etc.) o al revés en cat. párrafos que lógicamente debían figurar en lat. (U. 129) y otros explicativos, tampoco consignados en lat. (U. 139, 157, 174).

5) En las referencias nobiliarias el lat. incluye a veces el patronímico (U. 91), en otros casos es en cat., donde se declara el nombre (U. 173).

6) En las cláusulas desiderativas el cat. o prescinde de ellas o de recogerlas frente al latín hace alusión a la divinidad (U. 81, 99, 104, etc.).

7) En las determinaciones crematísticas, se manifiestan notables diferencias. Se computa el dinero por su unidad inmediata inferior (U. 17, 18) o por la ciudad patrón (U. 71), se iguala con otra moneda en curso (U. 81), o bien se altera la cantidad (U. 116), discrepa sobre la equivalencia (U. 141), o registra un valor distinto, avalado sin embargo por otros mss.

8) Algunos pasajes de los Usatges, en nuestra opinión, han sido mal comprendidos por el redactor catalán y los reproduce impropia- mente (U. 84, 115, 121).

Consecuencia de todo ello y aun admitiendo que la transcripción catalana sigue con cierta fidelidad al ms. latino de los Usatges, sin embargo ambos textos divergen o se separan en varios apartados, y de ahí deducimos que la versión catalana ha utilizado además otros códices, ya latinos, ya catalanes de los Usatges.